

Aula 4 – Roteiro para tradução de textos bíblicos gregos do Novo Testamento

Olá, estudante! Seja bem-vindo à última aula da disciplina de Grego Bíblico do Novo Testamento. Nesta aula, você conhecerá um roteiro para a tradução de textos gregos do Novo Testamento, que lhe permita pensar e trabalhar analiticamente.

Em termos de dificuldade, o grego vai além do que tem sido visto até o momento e, até agora, você já viu uma quantidade significativa de informações para uma boa introdução ao grego, e, se quiser, pode ir muito além.

Ao longo dos anos, constatamos a importância de se adotar uma metodologia de estudo, uma vez que as metodologias nos oferecem um caminho seguro não somente para se andar com segurança nesse caminho, mas também permita chegar ao final do caminho.

Tomamos a liberdade de escolher o versículo abaixo, de Mateus 11.19, por ser mais adequado ao propósito desta aula, para trabalharmos ao longo deste roteiro, sem maiores dificuldades.

“ἦλθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίῳν καὶ πίνων, καὶ λέγουσιν, Ἴδοὺ ἄνθρωπος φάγος καὶ οἰνοπότης, τελωνῶν φίλος καὶ ἁμαρτωλῶν. [...]”.

A seguir, descreveremos algumas regras importantes que você deve seguir ao fazer a tradução de versículos bíblicos. São elas:

Regra 1 – Fazer a transliteração do versículo bíblico

Em primeiro lugar, após a escolha do versículo a ser traduzido, faça a transliteração completa do versículo. Creio que, a esta altura, você já sabe fazer uma transliteração, não é?

Transliteração é simplesmente substituir as letras gregas por letras do alfabeto português, o que permitirá que você leia as palavras gregas.

Após a transliteração, sugiro que você leia o versículo bíblico em voz alta, várias vezes, para que vá se acostumando a ler em grego.

“ἦλθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ πίνων, καὶ λέγουσιν, Ἴδοὺ ἄνθρωπος

“ēlthēn hō huiōs tōu anthrōpou ēsthíōn kai pínōn, kai lēgōusin, Idōu ánthrōpōs

φάγος καὶ οἰνοπότης, τελωνῶν φίλος καὶ ἁμαρτωλῶν. [...]” (Mt 11.19)

phágōs kai ōinōpōtēs tēlōnōn philōs kai hamartōlōn...”.

Regra 2 – Separar e analisar todas as palavras do versículo escolhido

Embora o significado de palavras isoladas possa ser diferente daquele em seu contexto imediato, antes de traduzir um versículo grego do Novo Testamento, é necessário separar e analisar cada palavra do versículo.

Mesmo que, no começo, você “bata o olho” no versículo e já saiba o significado de alguma (s) palavra (s), não deixe de separar e analisar cada palavra, antes de traduzi-lo, não que seja ruim você saber, de imediato, o significado das palavras.

Pelo contrário, esse é o ideal. No entanto, no início, é muito fácil você cometer imprecisões, pois ainda não possui a experiência necessária em tradução. Por isso, não caia na tentação de adivinhar a tradução, sem, antes, se dar ao trabalho de analisar todas as palavras, pois, no início, essa é uma prática necessária.

Em relação à forma de separação das palavras, liste-as em ordem alfabética, abaixo do versículo que será traduzido, montando, assim, um mini léxico.

Para analisar as palavras em grego, você precisará de um léxico analítico do Novo Testamento. Para isso, sugiro a obra de Mounce (2013), *Léxico Analítico do Novo Testamento Grego*.

No léxico, você encontrará todas as informações referentes a cada palavra do Novo Testamento, terá apenas que as traduzir.

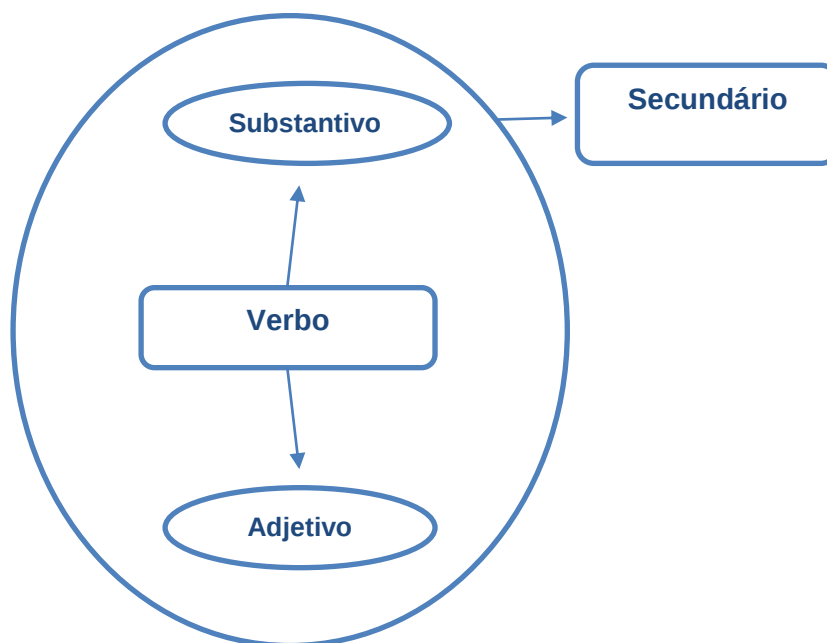
Existem categorias de palavras que são fáceis de traduzir, tanto as invariáveis como as variáveis.

Quanto às invariáveis, como preposições, advérbios, conjunções e interjeições, que não sofrem flexões, basta que você tenha uma lista delas à frente de você para poder traduzi-las.

Mesmo algumas categorias de palavras variáveis, como artigos, pronomes, numerais, que sofrem flexões, são fáceis de traduzir, se você tiver também a lista delas na hora da tradução.

No que se refere à análise e tradução, as categorias de palavras que precisam de uma atenção especial são: os substantivos, os adjetivos e os verbos. Destes três, o mais importante e o mais difícil é o verbo, por isso, é necessário dar-lhe uma atenção especial.

Para facilitar o estudo dessas importantes categorias, sugerimos fazer um desenho (numa cartolina ou num quadro negro ou branco), como, por exemplo:



Assim, explicando melhor o esquema anterior: em primeiro lugar, vem o verbo (no meio/centro); em segundo lugar, ao redor do verbo (em cima e

embaixo, respectivamente), vêm os substantivos e os adjetivos; por último, o restante, que é secundário, é colocado ao redor do verbo, do substantivo e do adjetivo.

Agora, veja como fica a lista das palavras do versículo de Mateus 11.19 com as informações que extraímos do léxico analítico, especialmente os substantivos, adjetivos e verbos. As informações se encontram abreviadas, tal como no léxico.

MINI LÉXICO

ἁμαρτωλῶν – adj. masc. pl. gen. ἁμαρτωλος (pecador)
ἄνθρωπος – s. masc. sing. nom. ἄνθρωπος (homem)
ἀνθρώπου – s. masc. sing. gen. ἄνθρωπος (homem)
ἐσθίων – v. masc. sing. nom. pres. part. at. ἐσθίω (como)
ἦλθεν – v. 3ª p. sing. aor. 2 ind. At. ἔρχομαι (venho)
Ἴδοὺ - interj. (Eis)
καὶ - conj. (e)
λέγουσιν – v. 3ª p. pl. pres. ind. at. λέγω (digo)
ὁ - art. masc. nom. sing. ὁ (o)
οἰνοπότης – adj. masc. sing. nom. οἰνοπότης (bebedor de vinho)
πίνων – v. masc. sing. nom. pres. part. at. πίνω (bebo)
τελωνῶν – s. masc. pl. gen. τελωνης (publicano)
τοῦ - art. masc. ou neut. gen. sing. ὁ (do/da)
υἱὸς – s. masc. sing. nom. υἱός (filho)
φάγος – adj. masc. sing. nom. φάγος (glutão)
φίλος – adj. masc. sing. nom. φίλος (amigo)

Explicando as informações anteriormente apresentadas:

- A primeira palavra de cada linha, é a palavra grega que aparece em várias categorias, declinada (conforme for substantivo, adjetivo etc.) e/ou

conjugada (se for verbo). As informações à frente da palavra se referem à palavra a ser traduzida, obviamente de acordo com as informações que a sucedem;

- Se for substantivo, o “s”, logo após a palavra, significa que essa palavra é o substantivo, que terá de ter as seguintes informações: gênero (masculino, feminino ou neutro), número (singular ou plural). Por vezes, o substantivo poderá ser masculino ou neutro, pela terminação que apresentar, se este for o caso, na hora da tradução você descobrirá se é um ou outro, pelo artigo que o precede. Todo substantivo terá também um caso (nominativo, vocativo, acusativo, genitivo ou dativo).
- As mesmas informações dadas em relação ao substantivo, servem para o adjetivo.
- A palavra que aparece em *itálico*, depois das primeiras informações, é a palavra-chave, que é a palavra lexical ou referencial e aparecerá em qualquer dicionário grego. O sentido geral da palavra aparece entre parênteses, para que você saiba como traduzi-la. No léxico analítico, essa palavra referencial vai aparecer após as informações, porém, sem o significado entre parênteses. Você teria que pegar a palavra referencial e procurar o sentido básico no próprio léxico, pois o sentido entre parênteses, na obra pesquisada, é um recurso que usamos nas aulas de grego para facilitar o trabalho do estudante.
- Se a palavra for um verbo, o “v.” significa a abreviatura de verbo. Se o verbo estiver no modo indicativo, ele terá que ter as seguintes informações: pessoa (1ª, 2ª ou 3ª do singular ou do plural), tempo verbal (presente, imperfeito, futuro, etc.), modo (indicativo, subjuntivo, imperativo, particípio, infinitivo ou optativo), voz (ativa, passiva ou média). Se o verbo for do modo do particípio, ele tem algumas informações a mais: o caso e o gênero.
- Para saber como se traduz um verbo, de acordo com o tempo verbal, você deve recorrer ao Quadro 3.19, apresentado na aula 3, onde encontra um modelo, em português, das conjugações. Por que não em grego? Porque esta disciplina tem um carácter instrumental, e seria muito difícil inserir

todas as conjugações com suas numerosas flexões em apenas quatro aulas.

- As categorias como artigos e pronomes têm as mesmas informações que os substantivos e os adjetivos e estes vão concordar com os substantivos e os adjetivos em gênero, número e caso. Em relação aos verbos, acrescidos dos substantivos e dos adjetivos, estes vão concordar com o verbo em número. Se o verbo estiver no particípio, eles vão concordar, além do número, também em caso e gênero.
- Nas demais categorias, que são invariáveis, como conjunções, preposições, advérbios, numerais e interjeições, as traduções são muito fáceis, pois elas não mudam, embora as informações sobre elas sejam importantes.

Para analisar e traduzir as palavras listadas, com as várias informações extraídas do léxico, nós utilizamos alguns quadros para análise e tradução, antes de fazermos uma tradução final do versículo.

Utilizamos um quadro para os substantivos e os adjetivos, que requerem as mesmas informações, e um para os verbos do indicativo e demais modos, exceto os do modo do particípio, que precisam de um quadro diferenciado, pelo fato de exigirem informações a respeito de casos e gêneros.

Então, veja, abaixo, no Quadro 4.1 já preenchido e traduzido, as informações anteriormente retiradas de um léxico analítico.

Quadro 4.1 – Análise de substantivos e adjetivos

Substantivo/ Adjetivos	Gênero	Caso	Nº	Palavra- Chave	Tradução
ἁμαρτωλῶν	Masc.	Gen.	Pl.	ἁμαρτωλος	de pecadores
ἄνθρωπος	Masc.	Nom.	Sing.	ἄνθρωπος	homem
ἀνθρώπου	Masc.	Gen.	Sing.	ἄνθρωπος	de homem

οἶνοπότης	Masc.	Gen.	Sing.	οἶνοπότης	(de) bebedor de vinho
τελωνῶν	Masc.	Gen.	Pl.	τελωνης	(de) publicanos
υἱός	Masc.	Nom.	Sing.	υἱός	filho
φάγος	Masc.	Nom.	Sing.	φάγος	comilão
φίλος	Masc.	Nom.	Sing.	φίλος	amigo

Fonte: O autor

Observações:

- Veja que a tradução de substantivos e adjetivos, que estão no caso genitivo, estão precedidos pela preposição “de”, porque o caso requer isso. Por isso, sempre que for traduzir um substantivo ou adjetivo que esteja no caso genitivo, coloque uma preposição “de” antes da palavra.
- Quando for traduzir o versículo, cujos substantivos e adjetivos estejam no caso genitivo, a preposição “de” permanece (caso não haja nenhum artigo que preceda a palavra), ou “de” pode se transformar em “da” (de + a), do (de + o), das (de + as), ou dos (de + os), caso o adjetivo e o substantivo estejam precedidos de um artigo, feminino, masculino, ou neutro, no singular ou no plural.
- Se o substantivo ou o adjetivo estiver no caso dativo, você terá que usar a preposição “a”, sem crase, porém, como não há substantivo ou adjetivo no versículo em análise, esse não é o caso. A mesma coisa que acontece com o substantivo e o adjetivo que, no versículo, sejam precedidos por um artigo, também acontece com o substantivo e o adjetivo que estejam no caso dativo. Na hora da tradução definitiva, a preposição “a” (sem crase), pode virar “à” (com crase), “ao”, “às” (com crase), ou “aos”, se o substantivo e o adjetivo estiverem precedidos por um artigo, feminino, masculino, ou neutro, no singular ou plural.

Agora, vamos à análise dos verbos e, para isso, utilizaremos dois quadros: um para o indicativo e demais modos (Quadro 4.2), e outro exclusivo para o particípio (Quadro 4.3), apresentados a seguir.

Quadro 4.2 – Análise de verbos no modo indicativo

Verbo	Pes.	Nº	Tempo	Modo	Voz	Palavra-Chave	Tradução
ἦλθεν	3ª	Sing.	Aoristo 2	Ind.	At.	ἔρχομαι	veio
λέγουσιν	3ª	Pl.	Pres.	Ind.	At.	λέγω	dizem

Fonte: O autor

Observações:

- Note que a tradução está de acordo com as informações extraídas do léxico, e não pode ser de outra forma. Por isso, é necessário prestar atenção a cada item (pessoas, números, tempos, modos e vozes), para depois traduzir o verbo.
- Veja também, na análise acima, que a tradução diz respeito ao verbo da 1ª coluna que está sendo objeto de análise e tradução. A tradução da palavra-chave, que está no léxico, é apenas uma referência para você saber o sentido do verbo.
- O Aoristo 2, caso você se lembre, equivale ao nosso pretérito perfeito, do indicativo.

Vejamos, agora, no Quadro 4.3, a análise e a tradução dos verbos no particípio.

Quadro 4.3 – Análise e tradução de verbos no particípio

Verbo	Gen.	Caso	Nº	Tempo	Modo	Voz	Palavra -Chave	Tradução
ἐσθίων	Masc.	Nom.	Sing.	Pres.	Part.	At.	ἐσθίω	Comendo
πίνων	Masc.	Nom.	Sing.	Pres.	Part.	At.	πίνω	Bebendo

Fonte: O autor

Após serem analisados e traduzidos, separadamente, todos os substantivos, adjetivos e verbos, agora estamos em condições de fazer uma tradução segura do versículo.

Regra 3 – Identifique e traduza cláusula por cláusula do versículo

Antes de traduzirmos o versículo de Mateus 11.19, temos uma orientação importante: traduza cláusula por cláusula, sem misturá-las.

“ἦλθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ πίνων, καὶ λέγουσιν, Ἴδοὺ ἄνθρωπος φάγος καὶ οἰνοπότης, τελωνῶν φίλος καὶ ἁμαρτωλῶν. [...]”.

As cláusulas estão separadas por vírgulas, conjunções, preposições ou advérbios. Se você traduzir cláusula por cláusula, você poderá traduzir um período longo, que é a soma das cláusulas.

Veja quantas cláusulas tem o versículo que vamos traduzir: tem quatro cláusulas, separadas por quatro vírgulas.

Lembre-se de que numa cláusula pode existir uma frase completa, com todos os elementos fundamentais de uma frase (sujeito, verbo, predicado).

No entanto, nem todas as cláusulas têm todos os elementos citados. Mesmo assim, traduza uma de cada vez.

Regra 4 – Faça inicialmente uma tradução literal

É importante que, com base na análise dos substantivos, adjetivos e verbos e as outras categorias de palavras que aparecem no versículo, se comece por fazer uma tradução literal, sequencial dessas palavras, mesmo que ela não faça sentido em nossa língua.

Às vezes, a tradução literal faz sentido em nossa língua e, neste caso, não precisamos mudar nada. Em outros casos, podemos fazer uma tradução melhorada que esteja mais de acordo com o estilo da nossa língua.

É bom lembrar que a forma como um povo fala difere de povo para povo. Por isso, mesmo que não faça sentido para nós, faz sentido para eles.

Vamos, então, fazer a tradução literal do versículo de Mateus 11.19, a seguir:

“**ἦλθεν** ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου **ἐσθίων** καὶ **πίνων**, καὶ **λέγουσιν**, Ἴδοὺ ἄνθρωπος”.
(Grego).

“**veio** o filho do homem **comendo** e **bebendo**, e **dizem**: Eis homem”. (Tradução).

φάγος καὶ οἰνοπότης, τελωνῶν φίλος καὶ ἁμαρτωλῶν. [...]”. (Grego)

“comilão e bebedor de vinho, de publicanos amigo e de pecadores”. (Tradução)

Observação: Note que a tradução, embora literal, obedeceu totalmente à análise que foi feita nos quadros anteriores.

Regra 5 – Faça uma tradução melhorada, se for necessário

Agora, vamos fazer uma tradução melhorada do mesmo versículo de Mateus. Veja como fica:

“**ἦλθεν** ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου **ἐσθίων** καὶ **πίνων**, καὶ **λέγουσιν**, Ἴδοὺ ἄνθρωπος”.
(Grego).

“O filho do homem veio comendo e bebendo, e dizem: Eis um homem”.
(Tradução).

“φάγος καὶ οἰνοπότης, τελωνῶν φίλος καὶ ἁμαρτωλῶν. [...]”. (Grego).

“comilão e bebedor de vinho, amigo de publicanos e pecadores. [...]”. (Tradução).

Observações:

- Veja o que foi invertido, omitido e acrescentado para fazer sentido em nossa língua, sem mudar o sentido original do versículo.
- Observe que, na primeira cláusula, ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου é o sujeito da oração (frase), pois ὁ υἱὸς está no caso nominativo, que designa a função do sujeito. Lembra-se dos casos e respectivas funções? O verbo ἦλθεν é o verbo principal, enquanto os demais verbos (ἐσθίων e πίνων) são complementares ou secundários, pois dizem como o filho do homem veio.

Regra 6 – Compare a sua tradução com, pelo menos, três versões da Bíblia

Agora, no Quadro 4.4, vamos comparar a nossa tradução do versículo de Mateus 11.19 com a tradução de três versões da Bíblia.

Quadro 4.4 – Comparativo de traduções em várias versões

Versões	Versículo Bíblico
Nossa tradução	“O filho do homem veio comendo e bebendo, e dizem: Eis um homem comilão e bebedor de vinho, amigo de publicanos e pecadores. [...]”.
Versão Revista e Corrigida (RC)	“Veio o Filho do Homem, comendo e bebendo, e dizem: Eis aí um homem comilão e beberrão, amigo de publicanos e pecadores”.
Nova Versão Internacional (NVI)	“Veio o Filho do Homem comendo e bebendo, e dizem: ‘Aí está um comilão e beberrão, amigo de publicanos e pecadores’”.

Nova Tradução
na Linguagem de
Hoje (NTLH)

“O Filho do Homem come e bebe, e todos dizem: ‘Vejam! Este homem é comilão e bebedor! É amigo dos cobradores de impostos e de outras pessoas de má fama’”.

Fonte: O autor

A importância de comparar a tradução que você faz com a de outras versões, é para que perceba como as várias versões da Bíblia traduziram o mesmo versículo. Às vezes, há uma diferença significativa, com implicações doutrinárias, inclusive.

Assim sendo, chegou o momento de terminarmos o roteiro para a tradução de textos gregos do Novo Testamento. Apesar de ele ser um pouco extenso, porém é necessário e útil. Com o tempo e a experiência, você vai fazer a tradução diretamente e de forma mais rápida.

Síntese

Chegamos ao final da nossa última aula da disciplina de Grego Bíblico no Novo Testamento, na qual você conheceu os passos a seguir para a tradução de um texto bíblico do grego do Novo Testamento.

Agora, você pode se considerar um privilegiado, por poder ir direto ao original e fazer a sua própria tradução. Parabéns!

Esperamos que você vá muito além do que viu nesta disciplina e continue se aprofundando no estudo desta importante língua, que é o grego, em que a nossa fé foi primeiramente escrita.

Deus o abençoe!

Atividades de Aprendizagem

Que tal começar a colocar em prática tudo o que você viu nesta disciplina? Desafio você a fazer a seguinte atividade:

1. Copie, do site www.greekbible.com, o versículo Jo 1.4. Analise as palavras contidas nele e traduza o versículo, seguindo todos os passos apresentados nesta aula.